

LAPALABRA

YELHOMBRE • REVISTA DE LA UNIVERSIDAD VERACRUZANA

Matilda Södergran

petzet@gmail.com

Poemas de Överlevorna

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana

Número 59, enero-marzo 2022, pp. 5-6.

ISSN:01855727

Xalapa, Veracruz, México

*Fotografías de interiores: Víctor Benítez



Universidad Veracruzana
Dirección Editorial

La Palabra y el Hombre. Revista de la Universidad Veracruzana
Lic. Benigno de Nogueira Iriarte Núm. 7, Col. Centro, C.P. 91 000
Xalapa, Veracruz, México
Tel. 8 42 17 00 / ext. 17 820

POEMAS de Överlevorna

Matilda Södergran

Selección y versión al español de Petronella Zetterlund

Si me quedo dormida bajo el sol
entonces vendrá la libélula
a coser mis párpados

y despertarme después con el sonido que hace
al sobrevolar la cabeza pesando mi alma.

**

Capaz de lo más bajo.

La raíz de todo. La raíz ruborizando.

El sustento de la voz.

¿Qué dolor trabajo yo,
escudriño yo?

**

El estado recogedor de la mente hace lo que debe.

Hurgamos el uno en el otro para sacar el brillo.

Si tomamos fuerza de algo que se disminuyó,
que ya sufrió,

ya fue nombrado, *lo chico*.
Si tomamos fuerza de algo que es menor que la fuerza.

**

El ser humano como objeto de uso,
un medio. Claro que ella lleva una máscara.

Si me doy la vuelta hacia lo que dejé atrás
veo los espasmos de los mosquitos en el jardín.

**

Todo lenguaje es simulado.

Todo trabajo es perdido.

De todo lo que jamás hemos logrado
tendremos que responder,

y cuando alguien nos pregunte, informamos,

y si no es suficiente, nos unimos a la muchedumbre.

**

El yo es un espejo de chismes.

La inconstancia jamás,
digas lo que digas,
será una enfermedad,

aunque siempre lo seguirá siendo.

Sobre lo chico, lo más chico, no regimos nosotras.

**

Escudriño las mías como si fuera un año de luto.

Lo de vez en cuando. La alerta los lunes sobre la ciudad.
Las plantas desplazadas en el alféizar.

Existir. No se puede. Dejar de escribirlo.

Matilda Södergran (1887) es poeta, traductora y crítica literaria sueco-finlandesa. Es autora de cinco colecciones de poemas. *Överlevorna* (2018, Lo que sobrevive), su poemario más reciente, ha sido galardonado con varios premios literarios en Suecia y Finlandia.

Petronella Zetterlund es traductora, editora y gestora de proyectos culturales. Ha traducido al español a los poetas suecos Ida Börjel, Göran Sonnevi, Jenny Tunedal, entre otros.